

El celoso extremeño
de Miguel de Cervantes Saavedra

Мигель де Сервантес Сааведра
Ревнивый эстремадурец

Перевод **Марии Афанасьевой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

No ha muchos años que de un lugar de Extremadura (несколько лет назад: “нет многих лет, как” из одного селения в Эстремадуре; *haber* — *иметься, быть; иметь место; lugar, m* — *место; город, поселок*) salió un hidalgo, nacido de padres nobles (выехал идалго, рожденный от благородных родителей; *salir* — *выходить, выезжать; nacer* — *рождаться; noble* — *благородный, знатный*), el cual, como un otro Pródigo (который, подобно блудному сыну: “словно еще один блудный сын”; *otro* — *другой; еще один; pródigo* — *расточительный, мотовской; hijo pródigo, m* — *блудный сын*), por diversas partes de España, Italia y Flandes (по разным частям Испании, Италии и Фландрии; *diverso* — *различный; разный*) anduvo gastando así los años como la hacienda (растрачивал как годы, так и состояние; *andar* — *ходить; andar + глагол в герундии* — *повторяющееся*

действие; *gastar* — тратить; *hacienda, f* — хозяйство; имущество, состояние); y, al fin de muchas peregrinaciones (и, под конец многих скитаний; *peregrinación, f* — странничество; паломничество; *peregrino, m* — странник; паломник, пилигрим), muertos ya sus padres y gastado su patrimonio (когда уже умерли его родители и было потрачено наследство; *morir* — умирать; *muerto* — мертвый; *patrimonio, m* — родовое имущество; наследство), vino a parar a la gran ciudad de Sevilla (очутился в великом городе Севилье; *venir* — приходить; *venir a + глагол в инфинитиве* — конструкция, обозначающая результат; *parar* — остановиться; достичь цели; очутиться; *grande* — большой; великий; *ciudad, f* — город), donde halló ocasión muy bastante (где нашел очень удобный: “достаточный” случай; *hallar* — находить; *ocasión, f* — случай; событие; повод, предлог; *bastante* — достаточный) para acabar de consumir lo poco que le quedaba (окончательно спустить: “израсходовать” то небольшое, что у него оставалось; *acabar* — закончить; *consumir* — потреблять; расходовать).

No ha muchos años que de un lugar de Extremadura salió un hidalgo, nacido de padres nobles, el cual, como un otro Pródigo, por diversas partes de España, Italia y Flandes anduvo gastando así los años como la hacienda; y, al fin de muchas peregrinaciones, muertos ya sus padres y gastado su patrimonio, vino a parar a la gran ciudad de Sevilla, donde halló ocasión muy bastante para acabar de consumir lo poco que le quedaba.

Viéndose, pues, tan falto de dineros (видя себя = оказавшись, в итоге, настолько нуждающимся в деньгах; *verse* — видеть себя; *оказаться /в какой-либо ситуации/*; *pues* — итак; от того; следовательно; *falto* — лишенный, нуждающийся; *faltar* — отсутствовать; недоставать; *dinero, m* — деньги; *dineros* — форма, использовавшаяся в классическом

испанском), у aun no con muchos amigos (и даже без многих друзей = и почти без друзей; aun — даже), se acogió al remedio (он прибегнул к средству; *acogerse* — воспользоваться, прибегнуть; *remedio, m* — способ, средство; *исправление*) a que otros muchos perdidos en aquella ciudad se asoquen (к которому многие другие сбившиеся с пути в том городе прибегают; *perder* — терять; *perdido, m* — потерянный; *зablудившийся; сбившийся с пути*), que es el pasarse a las Indias (а именно — уехать в Америку¹: “Индию”; *pasarse* — перейти, переметнуться), refugio y amparo de los desesperados de España (пристанище и убежище отчаявшихся людей из Испании; *refugio, m* — убежище, укрытие; *amparo, m* — опора, защита, убежище; *desesperar* — отчаиваться), iglesia de los alzados, salvoconduto de los homicidas (церковь мятежников, раздолье для убийц; *iglesia, f* — церковь, храм; *alzado* — дерзкий, злостный; мятежный; *salvoconduto, m* — пропуск; *гарантия личной безопасности; homicida, m* — убийца), pala y cubierta de los jugadores (простор для хитрости и укрытие для игроков; *pala, f* — лопата; *коварство, лукавство; изворотливость; cubierta, f* — покрывало; *прикрытие; cubrir* — покрывать; *накрывать; заслонять; jugar* — играть) (a quien llaman ciertos los peritos en el arte (которых называют “сьертос²” сведущие в искусстве; *llamar* — звать; *называть; cierto* — верный, точный; *perito, m* — эксперт, знаток; *arte, m* — искусство; *умение*), añagaza general de mujeres libres (главный соблазн свободных = распутных женщин; *añagaza, f* — манок; *приманка, ловушка; general* — общий, всеобщий; *главный; общепринятый; libre* — свободный, вольный),

¹ Имеется в виду Америка. Данная путаница названий возникла после того, как Христофор Колумб совершил четыре экспедиции в Новый Свет в надежде открыть более короткий западный путь для торговли с Индией. 12 октября 1492 года его корабли причалили к одному из островов современного Багамского архипелага. Колумб полагал, что находится у берегов Индии, хотя на самом деле открыл Америку. Путаница продолжалась до тех пор, пока исследования флорентийского картографа Америго Веспуччи, находившегося на службе Испании, не доказали окончательно, что Колумб открыл новый континент. Несмотря на это, двусмысленность названия сохранялась более 300 лет — Индией называли и Америку, и азиатские регионы.

² "Сьертос" (исп. ciertos — буквально: "надежные", "верные") — жаргонное выражение, обозначающее "мошенники, играющие в карты наверняка", "шулера".

engaño común de muchos y remedio particular de pocos (место, на которое многие возлагают надежды, но которое мало кому помогает: “общий обман для многих и особое средство для немногих”; *engaño, m* — обман; *común* — общий; общепринятый; частый; *remedio, m* — способ, средство; исправление; лекарство; *particular* — особый; личный).

Viéndose, pues, tan falto de dineros, y aun no con muchos amigos, se acogió al remedio a que otros muchos perdidos en aquella ciudad se acogen, que es el pasarse a las Indias, refugio y amparo de los desesperados de España, iglesia de los alzados, salvoconduto de los homicidas, pala y cubierta de los jugadores (a quien llaman ciertos los peritos en el arte), añagaza general de mujeres libres, engaño común de muchos y remedio particular de pocos.

En fin, llegado el tiempo en que una flota se partía para Tierra firme (наконец, когда пришло время одной флотилии отправляться в Тьеррафирме³; *flota, f* — флот; флотилия; *partirse* — делиться; отправляться), acomodándose con el almirante della (он, договорившись с ее адмиралом; *acomodarse* — удобно устроиться; приспособиться; договариваться; *della = de ella⁴*), aderezó su matalotaje y su mortaja de esparto (подготовил свои вещи и камышовую циновку; *aderezar* — подготовить; *matalotaje, m* — запас провизии на судне; куча, ворох вещей; *mortaja, f* — саван; *esparto, m* — эспарто; ковыль; *mortaja de esparto* — камышовая циновка); y, embarcándose en Cádiz (и после того, как он сел на корабль в Кадисе; *embarcarse* — сесть на парход), echando la bendición a España (и благословил Испанию: “произнеся благословение Испании”; *echar* — бросать; произносить), zarpar la flota (флотилия отплыла; *zarpar* —

³ Тьеррафирме (исп. Tierra firme — буквально: “твердая суша”) — город и гавань в бывшей испанской колонии Перу (Южная Америка).

⁴ В современном испанском языке предлог “de” не сливается с личными и указательными местоимениями: de + él = de él, de + ella = de ella, de + este = de este и т.д.

снятьсья с якоря; отплывать, отчаливать), y con general alegría dieron las velas al viento (и с общим ликованием подняли паруса, чтобы их наполнил ветер; *alegría, f — радость, веселье; dar — давать; vela, f — парус; viento, m — ветер*), que blando y próspero soplabá (легкий и попутный: “который дул легкий и попутный”; *blando — мягкий; нежный; податливый; próspero — процветающий; благоприятный*), el cual en pocas horas les encubrió la tierra (который через несколько часов унес их далеко от земли: “скрыл от них землю”; *encubrir — закрывать; скрывать*) y les descubrió las anchas y espaciosas llanuras (и открыл перед ними широкие и просторные равнины; *descubrir — раскрывать; открывать; espacioso — просторный; espacio, m — пространство; llanura, f — равнина; llano — плоский; ровный*) del gran padre de las aguas, el mar Océano (великого отца вод, моря-Океана).

En fin, llegado el tiempo en que una flota se partía para Tierra firme, acomodándose con el almirante della, aderezó su matalotaje y su mortaja de esparto; y, embarcándose en Cádiz, echando la bendición a España, zarpó la flota, y con general alegría dieron las velas al viento, que blando y próspero soplabá, el cual en pocas horas les encubrió la tierra y les descubrió las anchas y espaciosas llanuras del gran padre de las aguas, el mar Océano.

Iba nuestro pasajero pensativo (был наш пассажир задумчив; *ir — идти; ir + прилагательное — действие или состояние в данный момент; pasajero, m — пассажир; pensativo — задумчивый; погруженный в свои мысли; pensar — думать*), revolviendo en su memoria los muchos y diversos peligros (перебирая в памяти те многие и разнообразные опасности; *revolver — переворачивать; ворошить; обдумывать; diverso — различный; разнообразный*) que en los años de su peregrinación había pasado (через которые за годы скитаний он прошел; *pasar — пройти; испытать*), y el mal gobierno que en todo el discurso de su vida había tenido (и распушенность

своего прошлого образа жизни: “и плохое управление, которое имел на протяжении всей жизни”; *malo* — *плохой*; *gobierno, m* — *управление; руководство; discurso, m* — *течение; промежуток времени; tener* — *иметь*); y sacaba de la cuenta que a sí mismo se iba tomando una firme resolución (и, отчитываясь перед самим собой, принял твердое решение; *sacar* — *извлекать; cuenta, f* — *счет; отчет; понимание, осознание; tomar* — *брать; взимать; tomar las cuentas* — *проверять счета; тщательно анализировать поступки; ir + глагол в герундии* — *постепенное развитие действия*) de mudar manera de vida (изменить образ жизни; *manera, f* — *способ; манера, образ действия*), y de tener otro estilo en guardar la hacienda (и по-другому распоряжаться состоянием; *estilo, m* — *стиль; манера; guardar* — *хранить; беречь*) que Dios fuese servido de darle (которое Бог соизволил дать ему; *ser servido de* — *соизволить, соизволить; como Dios sea servido* — *если Господу будет угодно; дай Бог*), y de proceder con más recato que hasta allí con las mujeres (и с большим благоразумием, чем раньше, вести себя с женщинами; *proceder* — *следовать, идти; продолжать; вести себя; recato, m* — *осмотрительность; осторожность; благоразумие; allí* — *там; тут; hasta allí* — *дотуда; до тех пор*).

Iba nuestro pasajero pensativo, revolviendo en su memoria los muchos y diversos peligros que en los años de su peregrinación había pasado, y el mal gobierno que en todo el discurso de su vida había tenido; y sacaba de la cuenta que a sí mismo se iba tomando una firme resolución de mudar manera de vida, y de tener otro estilo en guardar la hacienda que Dios fuese servido de darle, y de proceder con más recato que hasta allí con las mujeres.

La flota estaba como en calma (флотилия попала почти в полный штиль; *calma, f* — *спокойствие; штиль*) cuando pasaba consigo esta tormenta Felipe

de Carrizales (в то время как переживал эту внутреннюю бурю Фелипо де Каррисалес; *consigo* — с собой; *tormenta, f* — гроза, буря), que éste es el nombre del que ha dado materia a nuestra novela (а это имя того, кто является героем нашей повести: “кто дал содержание нашей повести”; *materia, f* — материя; содержание; *novela, f* — роман, повесть). Tornó a soplar el viento (вновь подул ветер; *tornar a / volver a* + глагол в инфинитиве — повторять, вновь начинать), impeliendo con tanta fuerza los navíos (подгоняя с такой силой корабли; *impeler* — толкать, подгонять), que no dejó a nadie en sus asientos (что никто не остался на месте = в покое: “никого не оставил на своих местах”; *dejar* — оставлять; *asiento, m* — сиденье; место); y así, le fue forzoso a Carrizales dejar sus imaginaciones (итак, пришлось Каррисалесу оставить свои размышления; *forzoso* — необходимый; неизбежный; *es forzoso* — необходимо; приходится; *imaginación, f* — воображение; фантазия), y dejarse llevar de solos los cuidados que el viaje le ofrecía (и отдаться полностью заботам, связанным с путешествием: “которое путешествие ему предлагало”; *dejarse llevar* — увлечься; поддаться; *solo* — один; единственный; *cuidado, m* — забота; беспокойство; тревога; *ofrecer* — предлагать); el cual viaje fue tan próspero que (которое было столь благоприятно, что), sin recibir algún revés ni contraste (без каких-либо неудач и препятствий; *recibir /современное написание recibir/* — получать; принимать; испытать /превратность судьбы, какое-либо чувство/; *revés, m* — обратная сторона; неудача; *contraste* — контраст; ссора; резкая перемена ветра), llegaron al puerto de Cartagena (они прибыли в порт Картахены).

La flota estaba como en calma cuando pasaba consigo esta tormenta Felipe de Carrizales, que éste es el nombre del que ha dado materia a nuestra novela. Tornó a soplar el viento, impeliendo con tanta fuerza los navíos, que no dejó a nadie en sus asientos; y así, le fue forzoso a Carrizales dejar sus imaginaciones,

y dejarse llevar de solos los cuidados que el viaje le ofrecía; el cual viaje fue tan próspero que, sin recibir algún revés ni contraste, llegaron al puerto de Cartagena.

Y, por concluir con todo lo que no hace a nuestro propósito (и, чтобы покончить со всем, что не имеет отношения к нашему замыслу; *concluir* — заключать; заканчивать; *propósito, m* — намерение; цель; замысел, *сравните: fuera de propósito* — не к месту, некстати: “вне замысла”), digo que la edad que tenía Filipo cuando pasó a las Indias (говорю = скажу, что возраст Фелипо, когда он переехал в Америку) sería de cuarenta y ocho años (был около сорока восьми лет; *sería* — был бы, предположительно был); y en veinte que en ellas estuvo (и за двадцать лет, что он там /в Америке/ провел), ayudado de su industria y diligencia (благодаря своей ловкости и усердию; *ayudar* — помогать; *industria* — индустрия; ремесло; мастерство; ловкость; *diligencia, f* — старание; прилежание; усердие), alcanzó a tener más de ciento y cincuenta mil pesos ensayados (нажил более ста пятидесяти тысяч печатных песо⁵; *alcanzar* — догонять; достигать, добиваться; *ensayar* — испытать; пробировать).

Y, por concluir con todo lo que no hace a nuestro propósito, digo que la edad que tenía Filipo cuando pasó a las Indias sería de cuarenta y ocho años; y en veinte que en ellas estuvo, ayudado de su industria y diligencia, alcanzó a tener más de ciento y cincuenta mil pesos ensayados.

Viéndose, pues, rico y próspero (итак, будучи: “видя себя” богатым и преуспевающим; *rico* — богатый; состоятельный), tocado del natural deseo que todos tienen de volver a su patria (поддавшись естественному желанию,

⁵ "Печатные" песо (исп. el peso) — слитки серебра с проставленной на них пробой, имевшие хождение наравне с чеканной монетой.

которое имеют все = *естественному для всякого человека желанию* вернуться на родину; *tocado* — *пораженный, затронутый; охваченный чувством; tocar* — *трогать, касаться; затрагивать*), *pospuestos grandes intereses que se le ofrecían* (отложив большие проценты = *выгодные сделки, которые ему предлагали; posponer* — *откладывать; отсрочивать; interés, m* — *интерес; выгода, польза; процент*), *dejando el Pirú, donde había granjeado tanta hacienda* (покинув Перу, где нажил такое состояние; *Pirú /современное написание Perú/* — *Перу; granjear* — *приобретать; получать доход; наживать; granja, f* — */крестьянское/ хозяйство, хутор, усадьба*), *trayéndola toda en barras de oro y plata* (взяв всё его с собой в виде золотых и серебряных слитков; *traer* — *приносить; привозить; barra, f* — *брус; слиток; oro, m* — *золото; plata, f* — *серебро*), *y registrada, por quitar inconvenientes, se volvió a España* (и с описью, дабы избежать неприятностей, он вернулся в Испанию; *registrar* — *регистрировать; записывать; составлять опись; quitar* — *снимать, убирать; устранять; inconveniente, m* — *неудобство; препятствие*). *Desembarcó en Sanlúcar* (он сошел на берег в Санлукаре; *desembarcar* — *высаживаться; сойти на берег*); *llegó a Sevilla, tan lleno de años como de riquezas* (приехал в Севилью, столь полный лет, сколь и богатства = *настолько старый, насколько и богатый; lleno de algo* — *полный, наполненный чем-либо; llenar* — *наполнять*); *sacó sus partidas sin zozobras* (получил свое имущество без проблем; *sacar* — *доставать, извлекать; получать; partida, f* — *статья расходов; партия; груз; zozobra, f* — *беспокойство, тревога*); *buscó sus amigos: hallólos todos muertos* (стал искать своих друзей, нашел их всех мертвыми = *узнал, что все они умерли; hallar* — *находить; morir* — *умирать*); *quiso partirse a su tierra* (пожелал уехать на родину: “в свою землю”; *querer*), *aunque ya había tenido nuevas* (хотя уже имел известия; *nueva, f* — *новость, известие*) *que ningún pariente le había*

dejado la muerte (что ни одного родственника не оставила ему смерть = что смерть забрала всех его родственников; *pariente, m, f* — родственник).

Viéndose, pues, rico y próspero, tocado del natural deseo que todos tienen de volver a su patria, pospuestos grandes intereses que se le ofrecían, dejando el Pirú, donde había granjeado tanta hacienda, trayéndola toda en barras de oro y plata, y registrada, por quitar inconvenientes, se volvió a España. Desembarcó en Sanlúcar; llegó a Sevilla, tan lleno de años como de riquezas; sacó sus partidas sin zozobras; buscó sus amigos: hallólos todos muertos; quiso partirse a su tierra, aunque ya había tenido nuevas que ningún pariente le había dejado la muerte.

Y si cuando iba a Indias, pobre y menesteroso (если, когда он плыл в Америку, бедный и нуждающийся), le iban combatiendo muchos pensamientos (его одолевало множество мыслей; *combatir* — атаковать; бить; *pensar* — думать), sin dejarle sosegar un punto en mitad de las ondas del mar (не дававших ему ни минуты покоя посреди морских волн; *sosegar* — отдыхать; *sosiego, m* — покой; спокойствие; *punto, m* — точка; пункт; степень, уровень; мелочь, пустяк; мгновение, миг; *mitad, f* — середина; *onda, f* — волна), no menos ahora en el sosiego de la tierra le combatían (то не менее сейчас, на спокойной земле: “в покое земли”, они одолевали его), aunque por diferente causa (хотя и по иной причине; *causa, f* — причина, основание): que si entonces no dormía por pobre (если раньше он не спал оттого, что был беден; *entonces* — тогда; *dormir* — спать), ahora no podía sosegar de rico (теперь ему не было покоя от богатства: “он не мог отдохнуть от того, что богат”); que tan pesada carga es la riqueza (ибо столь же тяжким бременем является богатство; *pesado* — тяжелый; *carga, f* — груз; бремя) al que no está usado a tenerla ni sabe usar della (для того, кто не привык к нему: “иметь его” и не умеет им пользоваться; *estar usado a* —

быть привычным /к чему-либо/; saber — знать; уметь; usar — пользоваться), como lo es la pobreza al que continuo la tiene (сколь бедность для того, кого она никогда не покидает: “кто постоянно ее имеет”; *continuo — непрерывно*). Cuidados acarrea el oro y cuidados la falta dél (заботы приносит золото, и заботы же его нехватка; *acarrear — перевозить /carro, t — повозка, телега/; влечь за собой, причинять, приносить; falta, f — недостаток; нехватка*); pero los unos se remedian con alcanzar alguna mediana cantidad (однако одни устраняются, стоит нажить некоторую его толику; *remediar — избавлять; помогать; mediano — серединный; средний; cantidad, f — количество*), y los otros se aumentan mientras más parte se alcanzan (а другие увеличиваются по мере того, чем больше наживается: “чем большей доли добиваются”).

Y si cuando iba a Indias, pobre y menesteroso, le iban combatiendo muchos pensamientos, sin dejarle sosegar un punto en mitad de las ondas del mar, no menos ahora en el sosiego de la tierra le combatían, aunque por diferente causa: que si entonces no dormía por pobre, ahora no podía sosegar de rico; que tan pesada carga es la riqueza al que no está usado a tenerla ni sabe usar della, como lo es la pobreza al que continuo la tiene. Cuidados acarrea el oro y cuidados la falta dél; pero los unos se remedian con alcanzar alguna mediana cantidad, y los otros se aumentan mientras más parte se alcanzan.

Contemplaba Carrizales en sus barras, no por miserable (*размышлял Каррисалес о своих слитках, не из-за того, что был скуп; contemplar — созерцать; размышлять; miserable — несчастный; бедный; скупой*), porque en algunos años que fue soldado aprendió a ser liberal (*ведь за годы солдатской службы: “за годы, которые он был солдатом” он научился быть щедрым; ser; liberal — великодушный, щедрый*), sino en lo que había de hacer dellas (а /потому что размышлял о том/, что с ними делать; *haber de +*

глагол в инфинитиве — быть должным сделать что-либо), a causa que tenerlas en ser era cosa infrutuosa (по причине того, что хранить их в чистом виде было невыгодно; *ser, m* — бытие, существование; *en ser* — в целости, в сохранности; *infrutuoso* — безрезультатный; неплодотворный; *fruto, m* — плод), y tenerlas en casa, cebo para los codiciosos y despertador para los ladrones (а хранить дома — приманка для алчных людей и соблазн для воров; *codicioso* — алчный, жадный; *codicia, f* — алчность; жадность; *despertador, m* — стимул: *despertar* — разбудить; пробудить).

Contemplaba Carrizales en sus barras, no por miserable, porque en algunos años que fue soldado aprendió a ser liberal, sino en lo que había de hacer dellas, a causa que tenerlas en ser era cosa infrutuosa, y tenerlas en casa, cebo para los codiciosos y despertador para los ladrones.

Habíase muerto en él la gana de volver al inquieto trato de las mercancías (умерло в нем желание возвращаться к беспокойному торговому делу; *morir; trato* — обращение; сделка; торговля; *mercancía, f* — товар), y parecía que, conforme a los años que tenía (и казалось ему, что при его возрасте: “в соответствии с годами, которые он имел”; *conforme a* — согласно; в соответствии), le sobraban dineros para pasar la vida (ему с избытком хватит денег на всю оставшуюся жизнь: “чтобы провести жизнь”; *sobrar* — быть в избытке), y quisiera pasarla en su tierra (и ему хотелось бы прожить ее на родине: “на своей земле”; *querer*) y dar en ella su hacienda a tributo (и принести там в дань свое состояние; *tributo, m* — налог; дань), pasando en ella los años de su vejez en quietud y sosiego (провести там годы старости в тишине и покое; *vejez, f* — старость; *viejo* — старый; *quietud, f* — спокойствие, покой; *quieto* — спокойный, тихий; смирный), dando a Dios lo que podía (отдавая Богу все, что он может), pues

había dado al mundo más de lo que debía (ибо миру он дал больше, чем должен был).

Habíase muerto en él la gana de volver al inquieto trato de las mercancías, y parecía que, conforme a los años que tenía, le sobraban dineros para pasar la vida, y quisiera pasarla en su tierra y dar en ella su hacienda a tributo, pasando en ella los años de su vejez en quietud y sosiego, dando a Dios lo que podía, pues había dado al mundo más de lo que debía.

Por otra parte (с другой стороны), consideraba que la estrechez de su patria era mucha (он учитывал, что его родина крайне бедна: “бедность его родины велика”; *considerar* — *рассматривать; полагать; принимать по внимание; estrechez /современное: estrechez/, f — узость, теснота; нищета, бедность; estrecho — узкий*) y la gente muy pobre (и люди /там/ очень нищие; *gente, f — люди, народ*), y que el irse a vivir a ella (и что поехать жить туда) era ponerse por blanco de todas las importunidades (означает стать мишенью для всех тех неприятностей; *ponerse por — служить чем-либо; blanco, m — белый цвет; мишень, цель; importunidad, f — назойливость, докучливость*) que los pobres suelen dar al rico que tienen por vecino (которые бедняки обычно приносят богачу-соседу: “богачу которого имеют в качестве соседа”; *soler — иметь обыкновение*), y más cuando no hay otro en el lugar a quien acudir con sus miserias (и особенно когда нет больше никого поблизости: “в том месте”, к кому обратиться со своими нуждами; *otro — другой; иной; еще один; acudir — приходить; прибегать к помощи; miserias, f — несчастья, беды*).

Por otra parte, consideraba que la estrechez de su patria era mucha y la gente muy pobre, y que el irse a vivir a ella era ponerse por blanco de todas las

importunidades que los pobres suelen dar al rico que tienen por vecino, y más cuando no hay otro en el lugar a quien acudir con sus miserias.

Quisiera tener a quien dejar sus bienes después de sus días (ему хотелось бы иметь кого-то, кому он мог бы оставить свое состояние после смерти: “после своих дней”; *querer; bienes, m, pl — имущество, состояние*), y con este deseo tomaba el pulso a su fortaleza (и с этим желанием он прикидывал свои силы; *pulso, m — пульс; tomar el pulso — щупать пульс; проверять; fortaleza, f — прочность; сила; здоровье*), y parecía que aún podía llevar la carga del matrimonio (и казалось ему, что он еще может справиться с бременем брака: “нести бремя брака”; *carga, f — груз; бремя; matrimonio, m — брак; супружество*); y, en viniéndole este pensamiento (но, когда приходила ему эта мысль), le sobresaltaba un tan gran miedo (его охватывал страх столь большой; *sobresaltar — набрасываться; пугать*), que así se le desbarataba y deshacía como hace a la niebla el viento (что так рвал и терзал его, как /терзает/ туман ветер; *desbaratar — разрушать, ломать; deshacer — уничтожать; разрушать; разгромить*); porque de su natural condición era el más celoso hombre del mundo (ибо от природы: “по своей естественной сущности” был он самым ревнивым мужчиной на свете; *condición, f — условие; сущность; природа; celoso — ревнивый; celos, m, pl — ревность*), aun sin estar casado (хотя и не был женат), pues con sólo la imaginación de serlo (потому что при одной мысли о женитьбе; *imaginación, f — воображение; ser — быть*) le comenzaban a ofender los celos (его начинала изводить ревность; *ofender — обижать; оскорблять; /неприятно/ раздражать /орган чувств/: ofender los oídos — резать слух*), a fatigar las sospechas (мучить сомнения; *fatigar — утомлять; надоедать*) y a sobresaltar las imaginaciones (и одолевать домыслы); y esto con tanta eficacia y vehemencia (и все это с такой силой и неистовостью; *eficacia, f — эффективность; сила; vehemencia, f — страстность; неистовство*;

vehemente — *страстный, пылкий; неистовый*), que de todo en todo propuso de no casarse (что он твердо решил не жениться; *de todo en todo* — *совершенно; целиком; proponer* — *предлагать; ставить задачу*).

Quisiera tener a quien dejar sus bienes después de sus días, y con este deseo tomaba el pulso a su fortaleza, y parecíale que aún podía llevar la carga del matrimonio; y, en viniéndole este pensamiento, le sobresaltaba un tan gran miedo, que así se le desbarataba y deshacía como hace a la niebla el viento; porque de su natural condición era el más celoso hombre del mundo, aun sin estar casado, pues con sólo la imaginación de serlo le comenzaban a ofender los celos, a fatigar las sospechas y a sobresaltar las imaginaciones; y esto con tanta eficacia y vehemencia, que de todo en todo propuso de no casarse.

Y, estando resuelto en esto (и вот, когда он решил это; *resuelto* — *решительный; готовый; resolver* — *решать /задачу и т. п./*), y no lo estando en lo que había de hacer de su vida (но еще не решил, что делать со своей жизнью), quiso su suerte que, pasando un día por una calle (судьба *quiere* так: “захотела его судьба”, что, проходя однажды по улице; *querer; suerte, f* — *судьба; участь*), alzase los ojos y viese a una ventana puesta una doncella (он поднял глаза и увидел стоящую возле окна девушку; *alzar* — *поднимать; ver; ventana, f* — *окно; poner* — *помещать; ставить*), al parecer de edad de trece a catorce años (на вид лет тринадцати-четырнадцати; *edad, f* — *возраст*), de tan agradable rostro y tan hermosa que (с таким приятным лицом и такую красивую, что; *agradable* — *приятный*), sin ser poderoso para defenderse (не в силах противостоять; *poderoso* — *могущественный; сильный; poder, m* — *сила; власть; defenderse* — *защищаться*), el buen viejo Carrizales (добрый старый Каррисалес) rindió la flaqueza de sus muchos años a los pocos de Leonora (будучи слабым старцем, оказался во власти юной Леоноры: “отдал слабость своих многих лет

малым летам Леоноры”; *rendir* — сдавать; уступать; *flaqueza, f* — худоба; слабость; *flaco* — тощий; тщедушный, хилый), que así era el nombre de la hermosa doncella (таково было имя прекрасной девушки). Y luego, sin más detenerse (а затем, более не медля; *detenerse* — останавливаться; медлить), comenzó a hacer un gran montón de discursos (он начал произносить великое множество речей; *montón, m* — куча; множество); y, hablando consigo mismo, decía (и, разговаривая сам с собой, рассуждал; *decir* — сказать; говорить):

Y, estando resuelto en esto, y no lo estando en lo que había de hacer de su vida, quiso su suerte que, pasando un día por una calle, alzase los ojos y viese a una ventana puesta una doncella, al parecer de edad de trece a catorce años, de tan agradable rostro y tan hermosa que, sin ser poderoso para defenderse, el buen viejo Carrizales rindió la flaqueza de sus muchos años a los pocos de Leonora, que así era el nombre de la hermosa doncella. Y luego, sin más detenerse, comenzó a hacer un gran montón de discursos; y, hablando consigo mismo, decía:

—Esta muchacha es hermosa (эта девушка красива), y a lo que muestra la presencia desta casa (и, судя по наружному виду дома; *mostrar* — показывать; *presencia, f* — присутствие; внешность), no debe de ser rica (должно быть, небогата; *deber de + глагол в инфинитиве* — конструкция, выражающая предположение); ella es niña (она — дитя), sus pocos años pueden asegurar mis sospechas (ее юные годы могут гарантировать, что мои подозрения не подтвердятся; *asegurar* — страховать, гарантировать; *seguro* — надежный; безопасный); casarme he con ella (я должен жениться на ней); encerraréla y haréla a mis mañas (я закрою ее дома и воспитаю ее по-своему; *encerrar* — запира́ть; заточать / *cerrar* — закрывать; затворять; *cerrar la ventana* — закрыть окно/; *maña, f* — сноровка;

привычки; прихоти), y con esto no tendrá otra condición que aquella que yo le enseñare (и таким образом, у нее сложится такой характер, какой я в ней вращу: “у нее не будет иного характера, чем тот, которому я ее научу”; *enseñar — обучать*). Y no soy tan viejo (и я не настолько стар) que pueda perder la esperanza de tener hijos que me hereden (чтобы потерять надежду иметь детей, которые станут моими наследниками; *poder /que pueda — что мог бы/; heredar — наследовать*).

—Esta muchacha es hermosa, y a lo que muestra la presencia desta casa, no debe de ser rica; ella es niña, sus pocos años pueden asegurar mis sospechas; casarme he con ella; encerraréla y haréla a mis mañas, y con esto no tendrá otra condición que aquella que yo le enseñare. Y no soy tan viejo que pueda perder la esperanza de tener hijos que me hereden.

De que tenga dote o no (есть у нее приданое или нет; *dote, f — приданое*), no hay para qué hacer caso (это неважно; *caso, m — случай; дело; hacer caso — обращать внимание; учитывать*), pues el cielo me dio para todos (ибо небо послало мне достатка на двоих: “дало мне на всех”); y los ricos no han de buscar en sus matrimonios hacienda, sino gusto (и богатым стоит искать в браке не денег, а удовольствия): que el gusto alarga la vida (ведь удовольствие продлевает жизнь; *alargar — удлинять; продлевать; largo — длинный*), y los disgustos entre los casados la acortan (а ссоры между супругами ее укорачивают; *disgusto, m — неприятность; ссора; acortar — сокращать; укорачивать; corto — короткий*). Alto, pues (итак, довольно; *¡alto! — стой! стон!*): echada está la suerte (жребий брошен; *suerte, f — судьба; удача; жребий*), y ésta es la que el cielo quiere que yo tenga (и такова судьба, которую избрало для меня небо: «которую небо хочет, чтобы я имел»).

De que tenga dote o no, no hay para qué hacer caso, pues el cielo me dio para todos; y los ricos no han de buscar en sus matrimonios hacienda, sino gusto: que el gusto alarga la vida, y los disgustos entre los casados la acortan. Alto, pues: echada está la suerte, y ésta es la que el cielo quiere que yo tenga.

Y así hecho este soliloquio, no una vez, sino ciento (итак, повторив эту речь про себя не один раз, а сто; *soliloquio, m* — разговор с самим собой; *монолог*), al cabo de algunos días habló con los padres de Leonora (через несколько дней он поговорил с родителями Леоноры; *cabo, m* — конец; *al cabo de* — через, по истечении), y supo como, aunque pobres, eran nobles (и узнал, что люди они пусть и бедные, но благородные; *saber* — знать; *узнать*); y, dándoles cuenta de su intención (и, рассказав им о своем намерении; *dar cuenta de* — отчитываться) y de la calidad de su persona y hacienda (а также о том, что он за человек и каким состоянием владеет: “о качестве своей личности и своего имущества”), les rogó le diesen por mujer a su hija (попросил их выдать дочь за него; *rogar* — просить; умолять; *dar; mujer, f* — женщина; жена). Ellos le pidieron tiempo para informarse de lo que decía (они попросили у него время, чтобы убедиться в том, что он говорит правду: “навести справки о том, что он говорит”), y que él también le tendría (и у него также оно /время/ будет) para enterarse ser verdad lo que de su nobleza le habían dicho (чтобы проверить подлинность того, что ему сказали об их благородном происхождении; *enterarse* — узнавать; осведомляться; *verdad, f* — правда; *nobleza, f* — благородное происхождение; знатность; *noble* — благородный; знатный, родовитый).

Y así hecho este soliloquio, no una vez, sino ciento, al cabo de algunos días habló con los padres de Leonora, y supo como, aunque pobres, eran nobles; y, dándoles cuenta de su intención y de la calidad de su persona y hacienda, les rogó le diesen por mujer a su hija. Ellos le pidieron tiempo para informarse de

lo que decía, y que él también le tendría para enterarse ser verdad lo que de su nobleza le habían dicho.

Despidiéronse, informáronse las partes (стороны простились и навели друг о друге справки; *despedirse* — *расстаться; проститься*), y hallaron ser así lo que entrambos dijeron (и убедились, что каждый сказал правду: “что все так, как обе сказали”; *así* — *так; entrambos* — *оба; decir*); y, finalmente, Leonora quedó por esposa de Carrizales (и, в конце концов, Леонора стала супругой Каррисалеса; *quedar* — *оставаться; quedar por* — *становиться /кем-либо/*), habiéndola dotado primero en veinte mil ducados (но сперва он назначил ей приданое в двадцать тысяч дукатов; *dotar* — *одарить; дать в приданое*): tal estaba de abrasado el pecho del celoso viejo (так пылало сердце: «грудь» ревнивого старика; *abrasar* — *обжигать, жечь*). El cual, apenas dio el sí de esposo (тот едва произнес свое супружеское “да”; *apenas* — *едва*), cuando de golpe le embistió un tropel de rabiosos celos (как внезапно на него нахлынул поток бешеной ревности; *golpe, t* — *удар; de golpe* — *внезапно; embestir* — *нападать; наброситься; tropel, t* — *беспорядочная толпа; куча; rabia, f* — *гнев, бешенство*), y comenzó sin causa alguna a temblar (и он начал без какой либо причины трепетать; *temblar* — *дрожать; трепетать*) y a tener mayores cuidados que jamás había tenido (и терзаться заботами, каких до сих пор не ведал: “иметь бóльшие заботы, чем когда-либо имел”; *jamás* — *никогда; когда-либо*).

Despidiéronse, informáronse las partes, y hallaron ser así lo que entrambos dijeron; y, finalmente, Leonora quedó por esposa de Carrizales, habiéndola dotado primero en veinte mil ducados: tal estaba de abrasado el pecho del celoso viejo. El cual, apenas dio el sí de esposo, cuando de golpe le embistió un tropel de rabiosos celos, y comenzó sin causa alguna a temblar y a tener mayores cuidados que jamás había tenido.